

E1 - First Mix

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[02:31] ---

"First Mix"

[02:40] ---

"1-A"

[02:41] ---

In autumn the evenings,

[02:42] ---

when the glittering sun sinks
close to the edge of the hills

[02:48] ---

and the crows fly back to their nests in-

[02:51] ---

I'm so sorry I'm late!

[02:54] ---

Huh?

[02:55] ---

I'm Rinku Aimoto!

[02:56] ---

I transferred into this school today!

[02:59] ---

Nice to meet you!

[03:01] ---

I hope we get along!

[03:04] ---

Um... Aimoto-san?

[03:07] ---

Yes?

[03:08] ---

You transferred in today?

[03:11] ---

Yes!

[03:12] ---

Yup! Flopping in like a fresh fish!

[03:15] ---

You're in the class next door.

[03:19] ---

Huh?!

[03:22] ---

I'm so sorry!

[03:29] ---

"1-B"

[03:30] ---

Um...

[03:31] ---

I'm Rinku Aimoto.

[03:31] ---

"Rinku Aimoto"

[03:33] ---

I will be joining this class today.

[03:36] ---

Nice to meet you.

[03:42] ---

What? Africa?!

[03:44] ---

Yup. An island called Tiotio.

[03:47] ---

It has white, sandy beaches,

[03:48] ---

a huge jungle,

[03:50] ---

and tons of monkeys!

[03:53] ---

Wow, that sounds cool!

[03:55] ---

Were you born on that island?

[03:57] ---

No, I was born in Japan.

[04:00] ---

When I was in grade school, Mama
and Papa had to move there for work,

[04:03] ---

so I've been there ever since!

[04:05] ---

Oh, wow...

[04:07] ---

For work? Does your dad
work for a trading company?

[04:10] ---

Papa's a zoologist,
and Mama's an insectologist!

[04:14] ---

Your mom studies insects?

[04:16] ---

Does she study, like, butterflies?

[04:19] ---

Nope. Mama's specialty is...

[04:21] ---

dung beetles!

[04:25] ---

O-Oh...

[04:44] ---

There are so many humans in Japan.

[04:50] ---

But it's lively and fun!

[04:56] ---

If only it wasn't so easy to get hungry.

[04:59] ---

Well, you get hungry no matter where you are!

[05:06] ---

Woohoo! Salisflower steak!

[05:09] ---

You're listening to

[05:10] ---

Lunchtime Groove!

[05:22] ---

Yes, it's your fave, Lunchtime Groove!

[05:24] ---

Your DJ for the week, Misamisa,
is out with a cold! Get well soon!

[05:29] ---

Stepping in for her today,
pinch hitter and rookie of the year-

[05:33] ---

am I being too conceited right now?

[05:36] ---

Well, whatever.

[05:37] ---

-Yummy!

[05:37] ---

-It's DJ Mash!

[05:39] ---

Let's get this party started!

[05:49] ---

Isn't this song...

[06:02] ---

Hey! Watch it!

[06:03] ---

I'm sorry!

[06:06] ---

Hmph!

[06:08] ---

Hmph.

[06:19] ---

Whoa! I'm sorry!

[06:20] ---

N-No, it's okay.

[06:24] ---

Um... Where are they playing this song?

[06:26] ---

Huh? The PA room, I think.

[06:29] ---

Where's that?

[06:31] ---

Huh?

[06:35] ---

Hey! This is that song!

[06:39] ---

What song?

[06:40] ---

I love this song!

[06:43] ---

I heard it when I was little,
was like, wow!

[06:46] ---

I've loved it ever since!

[06:47] ---

So what?

[06:49] ---

Hey! What're you doing?!

[06:51] ---

I-I'm sorry! She just barged in!

[06:55] ---

What was that?

[06:57] ---

A broadcasting accident?

[07:00] ---

Pardon the hiccup.

[07:02] ---

We've got a lovely selection
for your lunchtime today.

[07:08] ---

Why'd you barge in like that?!

[07:08] ---

"On Air"

[07:10] ---

U-Um...

[07:11] ---

I love that song,
and I was eating lunch when...

[07:17] ---

Ah.

[07:18] ---

Ah!

[07:18] ---

"On Air"

[07:19] ---

Wh-What now?!

[07:20] ---

My lunch! I left it out!

[07:23] ---

Huh?

[07:23] ---

What if the monkeys already got to it?!

[07:26] ---

Huh?!

[07:27] ---

"On Air"

[07:28] ---

Oh no! Oh no!

[07:28] ---

Wait for me, monkeys!

[07:32] ---

Huh?!

[07:45] ---

"1-A"

[07:48] ---

Ah!

[07:50] ---

The person from lunch!

[07:52] ---

I'm sorry!

[07:54] ---

I'm so sorry I suddenly barged in
and surprised you.

[07:59] ---

So...

[08:00] ---

I'm sorry!

[08:02] ---

No, um...

[08:04] ---

It's okay.

[08:11] ---

Let's take this somewhere else!

[08:19] ---

This tastes like bananas!

[08:21] ---

Yeah, it would. It's banana juice.

[08:25] ---

So basically, you heard
the song on the loudspeaker,

[08:29] ---

got all hype, and barged into the room?

[08:32] ---

Yeah. I got all hype.

[08:35] ---

You like WOW WAR TONIGHT that much?

[08:37] ---

Wowow... night?

[08:39] ---

The song playing earlier!

[08:41] ---

Oh!

[08:42] ---

You liked it, but you didn't know the title?

[08:45] ---

Yeah!

[08:46] ---

It was in a huge place outside!
I only heard it once!

[08:50] ---

Oh, I see...

[08:51] ---

Oh!

[08:52] ---

Speaking of not knowing,
I don't know your name!

[08:55] ---

Maho Akashi.

[08:57] ---

Maho Akashi?

[09:01] ---

Maho? Maho...

[09:04] ---

Mahomaho?

[09:05] ---

Mahopi!

[09:06] ---

No, I don't need any weird nicknames.

[09:09] ---

Oh.

[09:10] ---

Oh!

[09:11] ---

I'm Rinku-

[09:12] ---

Aimoto, right?

[09:13] ---

What? How'd you know that?!

[09:15] ---

Well...

[09:19] ---

I'm so sorry I'm late!

[09:22] ---

Huh?

[09:23] ---

I'm Rinku Aimoto!

[09:24] ---

I transferred into this school today!

[09:27] ---

Nice to meet you!

[09:28] ---

I hope we get along!

[09:32] ---

Um... Aimoto-san?

[09:35] ---

Yes?

[09:36] ---

You transferred in today?

[09:39] ---

Yes!

[09:39] ---

Yup! Flopping in like a fresh fish!

[09:43] ---

You're in the class next door.

[09:50] ---

Maho-chan, are you the school announcer?

[09:53] ---

Nope.

[09:54] ---

Then why were you in
the PA room playing music?

[09:57] ---

That's part of being a DJ.

[10:00] ---

Being a DJ?

[10:03] ---

Is that something people
at this school are into?

[10:06] ---

It's something people
all around the world are into!

[10:08] ---

If you don't live under a rock,
you'd see and hear them!

[10:13] ---

Hm...

[10:14] ---

Where have you lived all your life?

[10:18] ---

A jungle island!

[10:19] ---

O-Oh...

[10:21] ---

So what do you do as a DJ?

[10:24] ---

What do you do?

[10:26] ---

You select songs, do transitions,
hype up the audience...

[10:29] ---

You can also form units
and put on performances.

[10:33] ---

What's that like?

[10:34] ---

What's it like?

[10:36] ---

You get a DJ and, like,
vocalists or dancers or rappers

[10:41] ---

or even musicians, and form
a unit and put on performances...

[10:47] ---

*It's faster and easier
to show her what it's like.*

[10:51] ---

They should be doing it right now.

[10:53] ---

Okay, let's go!

[10:55] ---

Huh?

[10:57] ---

"Concert Hall 3"

[10:59] ---

"Peaky P-key"

[11:12] ---

They're doing it here?

[11:13] ---

Yeah, they are.

[13:12] ---

Wow! Wow! Wow! Wow! Wow! Wow!

[13:15] ---

That was awesome!

[13:18] ---

I get it! I get it! I get it!

[13:20] ---

What was it? What was that?!

[13:22] ---

That was what I mentioned
earlier, a performance.

[13:26] ---

The unit we saw was Peaky P-key.

[13:29] ---

We call them Peaky for short.

[13:32] ---

Really?

[13:35] ---

Maho-chan, Maho-chan!

[13:36] ---

Hm?

[13:37] ---

I wanna do that!

[13:39] ---

What?

[13:39] ---

What they did! I wanna do that too!

[13:41] ---

What?!

[13:42] ---

I'm gonna do it!

[13:43] ---

Do what? A performance?

[13:46] ---

How do I do something like that?

[13:48] ---

You know all about it, right?

[13:49] ---

Tell me!

[13:52] ---

I mean, yeah, but...

[13:54] ---

Pretty please!

[13:55] ---

It's not that easy.

[13:57] ---

Huh?

[14:02] ---

If you show me how to do it,

[14:04] ---

I'll give you this!

[14:06] ---

Uh...

[14:27] ---

"DeskTop Music Special Part 2

Picking your DAW!"

[14:29] ---

"Using both step and realtime!"

[14:51] ---

What's this for?

[14:54] ---

This isn't good enough for you?!

[15:03] ---

No, like, really.

[15:25] ---

That should do it.

[15:35] ---

Honestly, I don't get her at all.

[15:42] ---

But she...

[15:48] ---

I wanna do that!

[15:50] ---

I'm gonna do it!

[15:55] ---

Maybe she really means it?

[16:26] ---

Um... er... about that thing...

[16:31] ---

Sure.

[16:31] ---

Yeah, I thought so. It's not-

[16:34] ---

Huh?

[16:35] ---

Sure.

[16:38] ---

Are you really sure?

[16:39] ---

I said, sure.

[16:43] ---

Happy Around!

[16:45] ---

What was that?

[16:47] ---

I don't know!

[16:48] ---

Huh?

[16:49] ---

I don't know, but when

I get really happy, I spin!

[16:54] ---

O-Okay...

[17:03] ---

What's this?

[17:04] ---

A practice booth for DJing.

[17:06] ---

Our school puts a lot into this.

[17:10] ---

Could you close the door?

[17:11] ---

Okay.

[17:24] ---

Okay.

[17:27] ---

A DJ's basic job is to

transition one song to another

[17:29] ---

to keep a constant flow

of songs and the party going.

[17:32] ---

To transition one song to another,

you need to match the BPM.

[17:36] ---

VPS?

[17:38] ---

No, BPM.

[17:40] ---

It's short for "beats per minute."

[17:43] ---

It's a measure of how fast

or slow the song is.

[17:46] ---

If the BPM is 170, then the song

has 170 beats in a minute.

[17:52] ---

Another way to put it
is the song's tempo.

[17:56] ---

Oh.

[17:57] ---

For now, just watch as I do one.

[18:30] ---

Huh?!

[18:32] ---

The song changed!

[18:33] ---

When'd that happen?!

[18:34] ---

So, as you can see,

[18:36] ---

if the BPMs are close,
you can get a smooth transition.

[18:40] ---

Oh, that's how it works?

[18:48] ---

Wait!

[18:49] ---

Wouldn't this song transition into that song?

[18:52] ---

That song?

[18:53] ---

WOW WAR TONIGHT!

[18:55] ---

What?

[18:56] ---

Yeah! It'll work! I know it!

[19:15] ---

Yeah!

[19:16] ---

How'd you know that song
could transition to this one?

[19:20] ---

Huh?

[19:20] ---

How did I know?

[19:22] ---

It's like...

[19:24] ---

You know, the way the song moves
through your body is the same!

[19:30] ---

This girl can feel the beat with her body?

[19:34] ---

And really accurately too?

[19:51] ---

Maybe...

[19:53] ---

this girl...

[19:56] ---

can take me where I've always wanted to go.

[23:25] ---

She came from a faraway island,
and she's super groovy!

[23:29] ---

Maybe this girl can take me
where I've always wanted to go?

[23:31] ---

But this girl seriously
doesn't know anything!

[23:34] ---

This is getting so cliché!

[23:36] ---

Next time: Next step!

[23:37] ---

"Next step"

[23:38] ---

Check it out!

Revision #1

Created 2024-01-29 02:23:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 02:23:37 UTC by whimsee